

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die alipole, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ^u
die bei den den, tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσ·δες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῇ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt may take du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt may take jener in into and herabfließt if but may take flows down
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber good until at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὥ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das dein your als than das the Hinabfließende
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt is dripped down from oben
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, to take, du aber but den the später later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst bei der of the you wish hier habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch and

[14]	συρίσ δεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.	pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten. I will tend.
[15]	οὐ θέμις ὁ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν	nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
[16]	συρίσ δεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας	pfeifen. den the haben gefürchtet· ja indeed denn for von from
[17]	τανίκα κεκμάκως ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,	dann then ermüdet seiend ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,
[18]	καὶ οἱ ἀξι δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρόνι κάθηται.	und ihm stets scharfe sharp an toward sitz. sits.
[19]	ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες	aber du denn ja die die singst you sing
[20]	καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,	und der bucolischen auf das mehr kamst du you came
[21]	δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἔστωμεθα, τῷ τε Πριήπω	hierher unter die setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
[22]	καὶ τῶν κραναῖς κατεναντίον, ἅπερ ὁ θώκος	und der Kranaeischen gegenüber, opposite, wo eben der the
[23]	τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης	jener der Hirtenhafte Shepherdly und die wenn if aber but wohl at least singest you may sing
[24]	ώς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,	wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,	aber but to you werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken, to milk,
[26]	ἄ δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,	die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
[27]	καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,	und tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
[28]	ἄμφω ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσας,
an dem um zwar indeed schleicht sich trinkt oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκοινμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but γυνά, was what δαίδαλμα ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and καὶ αἱμπυκι. bei beside δὲ aber οἱ to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ' ἐπέξεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not φρενὸς berührt touches αὐτᾶς· sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward ἄνδρα lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again ποτὶ zu toward τὸν den the ὥπτει wirft she hurls νόον. οἱ sie aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergleichlich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen for them aber mit after γριπεύς und γέρων and πέτρα und τέτυκται ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς, ἐφ ἢ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, rough auf upon welcher which σπεύδων hastening sehr great δίκτυον zum into βόλον he drags ἔλκει zieht
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong ἀνδρὶ gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γνίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen you would say wohl at least ihm him so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αὔχένα πάντοθεν ίνες
so thus to ihm singend having swollen am down along αὔχένα allseits from everywhere ίνες

[44] καὶ πολὺ ἥπερ ἐόντι τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, being, die aber the but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν ὁλίγος τις κώρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone Kōros auf upon αimasisai φυλάσσει bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend- sitting· um aber ihm zwei die the zwar indeed up through ὅρχως

[49] φοιτῇ σινομένᾳ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber but an πήρα

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting· kümmert sich he concerns aber but to him weder neither etwas anything πήρας

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch gab gave

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white γάλακτος·

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ξτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine berührte, sondern noch still liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefined. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich verspottet. einmal komm o Bester.
and not anything you I taunt. once come on O good man.
gar nicht irgend wie in any way in into doch at least die for
not at all in any way in into at least den the denn the
wirst bewahren. you will guard.
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
Beginnt der bucolischen Moi σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
begin beginning love begin begin
- [64] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von Aitnas, und Thyrsono suse sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst sometime
where sometime then were you, when was melting, where sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht denn ja potamio megan rhoon eichebet' Anapow,
not for indeed great stream hattet ihr you were holding
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor Aitnas skopian, auch nicht nor Akidos ieroton hydor,
nor nor
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi σαι love begin beginning begin
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one lykoi heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the drymoio leon ekklauuse gestorbenen having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moi σai love begin beginning begin

[74]	πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ viele many	δέ aber but	τε auch and	ταῦροι, klagten.
[75]	πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύραντο.		
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[77]	ῆνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ώρεος, wessen of whom	εἶπε sagte said	δέ· und· but·	"Δάφνι,	
[78]	τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ώγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;	"	
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς.		
[80]	ῆνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kamen·	ῆνθον·			
[81]	πάντες alle all	ἀνηρῶτευν, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kam came	ῆνθ'	ό Πρήπος		
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ ^{τάκεαι, du schmilzt hin, you melt,}	ά δέ τε die aber but auch and	κώρα			
[83]	πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ ^{φορεῖται} läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε (Beginnt (begin	Βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι liebe dear	φίλαι beginnt begin	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς)		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄ δύσερώς ah schwer zu lieben ah hard to love	τις ἄγαν jemand allzu someone too much	καὶ ἀμήχανος und ratlos and helpless	ἐσσι. bist.			
[86]	βούτας gewiss at least	μὰν ἐλέγειν, sagtest, you were called,	νῦν δ' αἰπόλω nun aber now but	ἀνδρὶ ἔοικας. gleichst. you resemble.				
[87]	ώπόλος when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς μηκάδας die the	οἴα βατεῦνται, wie sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι οὐ τράγος weil nicht because not	αὐτὸς ἔγεντο. selbst himself geworden ist. he became.				

- [89] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai liebe beginnt begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst die wie how lachende, you look the laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selbsame thus but nothing spoke the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing was accomplishing
- [94] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout holding, secretly indeed
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχο Δάφνι λυγιζεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen to bend·
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυγίθης;
etwa denn nicht selbst leid vollen painful gebogen wurdest; truly then not yourself under you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen bucolic Moisai wieder beginnt begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμεύβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the erwiderete: was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergleichlich vain uns to us versunken zu sein-
- [103] Δάφνις κήν Αἴδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in und in bös es evil wird sein will be

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the Kúpriin der the βoukóloς, érpé geh go pot' 'Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh go einmal once Ḵanchísiñ. tēnēi drýes, éntha kúpeiroś·
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
and and trifft hits and and θheríia alle all δiōkεi.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι λiebe dear ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοσα,
abermals again damit so that stellest dich you may stand Δiomédeos näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
and sage- say- den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt begin *áoiðás.*
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
seid gegrüßt der euch to you ich nicht mehr auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ἕδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along Θymþridos éðowr.
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' beginnt begin *áoiðás.*

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ’ ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ’ ἔσσῃ κατ’ ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ’ ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ’ ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ’ ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ’ ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ με λίπνουν
wo there auch and diese this trage take paクトοῦ honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ’ ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ’ ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ’ ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ’ ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ’ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since dies· and die the might drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γυαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die the would warble.

[136] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of Moirān, und der und the ging went löste heard heard

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not Nymphaeis verhassten. hateful.

[141] λήγετε Βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease bucolic goes ceases

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the αīga das the und and skýphos, ὡς so that wohl at least ἀμέλξας
and you give die the αīga das the und and skýphos, ὡς so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὠ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the seid gegrüßt rejoice oft many times
I may pour to the seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὅμιμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer singen. I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli tos der the kalōn stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schadōn von from Aigilow ischāda trōgōis
full dir schadōn von from Aigilow ischāda trōgōis

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund friend wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα,
so geh go
τὺ δ' αἱμελγέ νιν.
du aber but
you but melk milk
ihn. it.
die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασῆτε,
nicht not ja nicht
werdet hüpfen, you will skip,
μὴ δαμιτ nicht not
not
ό τράγος ὕμμιν
der the euch to you
ἀναστῇ.
auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φύλτρα;
wo mir die bring bring
where to me the bring bring
wo where aber but die the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδος ἀώτῳ,
bekränze die die
wreathe wreath
purple with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear
so that the my heavy sleeping lieben dear
werde opfern I will sacrifice utterly

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥρᾳ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölftägig of twelve days seit from arm wretch
who to me twelve days since from arm wretch
niemals never kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind.
not even whether have we died or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλᾶ
auch nicht he knocked un männlich. unmanly.
not even he knocked un manly.

[7] ὤχετ' ἔχων ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἔ τ' Αφροδίτα;
ging davon haltend having was und what and was und was
went off holding having was and what and which and which

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοο παλαιστραν
werde gehen zu toward der the
I will go

[9] αὔριον, ὥς νιν ἦδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommen kommende up through und und schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπολῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμωσαρὰ καὶ τὸν ἔπι χαρμα τέ τυγμαι;
etwa wohl at least dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the Δέλφιδοi bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδοι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon Δέλφiδi bestreue ich." I sprinkle."
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
may crumble.

[27] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich σὺν mit δαιμονὶ schmelze ich,
I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under ἔρωτος der the Μύνδιος sofort at once αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wird is whirled dieser this βόμβος der the χάλκεος eherne bronze aus out of Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our θύραισιν.

[32] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the τὰ πύτυρα. du aber but δ' Ἀρτεμι καὶ den the ἐν in Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes. you might move κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the κύνες uns to us durch throughout πτόλιν ὥρυονται. heulen. are howling.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the χαλκίον so as τάχος tönt. bring. ἄχει.

[37] Ἰψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my ποτὶ zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται.
hier lo here zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' aber but ἀγηται.

[39] ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέρηνων ἐν τοσθεν ἄνια,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέρηνων innen within ἀ δ' ἔμα οὐ σιγῇ στέρηνων ἐν τοσθεν ἄνια,

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω·
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχο λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαῖνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοὰλ Κύπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς καὶ Δέλφιν τῷδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τιλλοισα κατ' ἀγρίων ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφύς | ώς | λιμνάτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz aus aus getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρύψασα | πότὸν | κακὸν | αὔριον | οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground zu tomorrow αύριον werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς | τήνω | φλυᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and νύξ,
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ | Δέλφιδος | ὄστια | μάσσω."
and sage zischend- muttering over. "die the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | ἐοῖσα | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ | τίνος | ἄρξωμαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀ τῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἅμμιν | Αναξώ
kam die des of the Euboulio κανηφόρος uns among us Αναξώ
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Artemidōs, der where indeed τόκα damals πολλὰ vieles μὲν zwar indeed ἄλλα andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady Σε λάνα.
- [69] καὶ μ' | ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | ἀ | μακαρίτις
und mich die the Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναύοισα | κατεύξατο | καὶ | λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged λιτάνευσε

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the to to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμψιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich und auch gehende. I saw together and also going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder mehr indeed to them but was more blond
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σε λάνα,
aber glänzende viel mehr than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend. as from fair having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner of me um about was shattered and as as as
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine someone fiebrig feverish schüttelte auf, I knew· but me someone
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten I lay but in in ten and and ten

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὄμοιος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often
and of me indeed like was becoming often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen were flowing aber but aus out of κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ¹
were flowing but out of head all hair the rest but remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still war und and δέρμα. καὶ in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through
still was and and skin. and in into whom not through I passed through
- [90] ἢ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπαδεν;
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman δόμον, die welche who beschwore; was chanting;
or of what sort I left old woman δόμον, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light· der the χρόνος eilte was being accomplished fliehend. fleeing.
but nothing light· the χρόνος was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
und so der to the den the wahr true sagte ich.
and thus to the den the true said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm come mir schweren of grievous finde find etwas something
if but come to me grievous find something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm wretched der Mündios· aber gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιάστραν·
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τῇ νεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
dort denn geht er ein, he frequents dort there aber to him süß sweet zu sitzen.
there for he frequents there but to him sweet to sit.
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of of whence whence came, lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
and when at least him being learned you may learn only, softly nod,
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
und sage dass Simaitha dich ruft, calls, und gehe mit lead your self hierher.
and say that Simaitha you calls, and go with lead your self herehere.

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθεις καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἔγω δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my in die Delfine ich aber ihn als wahrnahm
into my into the Delfine I but him as perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ ούδον ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing mit leichtem
just over over changing being crossing with light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner of me den the ἔρωθ' whence kam, came,
tell tell of me the was whence came, Herrin lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar indeed erkaltete ich mehr, auf in aber but
all indeed I was chilled more, in but
- [106] ιδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im in
and not anything to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦν ταί φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich vermochte ich, ringsum gleich.
but I was fixed I was able, from all sides equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell me of me den the was whence kam, came,
tell tell of me the was whence came, Herrin lady)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend
and me having looked kindly, upon upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf he sat auf upon und and sitzend sitting sprach he said
- [113] ᾧ δά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
truly then me me you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst once den the anmutigen laufend zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεῖδον καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder mich beisammen warst.

[116]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[117]	ἢνθον	γάρ	κεν	ἐγώ, ναὶ	τὸν	γλυκὺν	ἢνθον	"Ερωτα,
	I came	for	at least	ich, I, yes	den by the	süßen sweet	I came	
[118]	ἢ	τρίτος	ἢ	τέ ταρτος	ἐ ḥων	φίλος	αύτίκα	νυκτός,
	oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway	
[119]	μᾶλα	μὲν	ἐν	κόλποισι	Διωνύσιοι	φυλάσσων,		
	sehr apples	zwar indeed	in	in		hütend, guarding,		
[120]	κρατὶ	δ'	ἐχων	λεύκαν,	Ἡρακλέος	ἱερὸν	ἔρνος,	
	aber but	haltend having				heilig sacred		
[121]	πάντοθε	πορφυρέαισι	περὶ	ζώστραισιν	ἐλικτάν.			
	alleits everywhere	mit purpurinen with purple	um around		gewunden. twined.			
[122]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[123]	καὶ μ'	εἰ	μέν	κ'	ἐδέχεσθε,	τάδ'	ἢς	ἔλαφρὸς
	und mich	wenn if	zwar indeed	at least	nähmet auf, you accepted,	dies these	war were	lieb· dear· denn and for leicht light
[124]	καὶ καλὸς	πάντεσσι	μετ'	ἡθέοισι	καὶ λεῦματι			
	und and	schön fair	bei allen to all	unter among		werde genannt. I am called.		
[125]	εῦδόν	τ', εἴ	κε	μόνον	τὸ καλὸν	στόμα	τεῦς	ἔφιλασα·
	schlief ich I slept	auch, and, if	wenn if	wohl at least	nur only	das the schöne fair	deins of you	küssste ich· I kissed·
[126]	εἰ δ'	ἀλλὰ	μ'	ώθεῖτε	καὶ ἀ	θύρα	εἶχετο	μοχλῷ,
	wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me	stießet you were pushing	und and	hielt sich was held	
[127]	πάντως	καὶ πελέκεις	καὶ λαμπάδες	ἢνθον	ἐφ'	ὑμέας.		
	durchaus altogether	auch and	und and	I came	gegen against	euch. you.		
[128]	φράζεό	μευ	τὸν	ἐρωθ'	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[129]	νῦν δὲ	χάριν	μὲν	ἐφαν	τῷ	Κύπριδι	πρᾶτον	ὁ φείλειν,
	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first	zu schulden, to owe,
[130]	καὶ μετὰ	τὰν	Κύπριν	τύ	με	δευτέρᾳ	ἐκ πυρὸς	εἵλευ
	und and	nach after	die the	du you	mich me	als Zweite second	aus out of	wähltest you chose

[131] ᾁ γύναι ἐσκαλέσασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἦρα καὶ Λιπαράω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun und dem Liparaer Liparaean

[133] πολλάκις Ἰφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' οὐθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ', ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἦτορ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύτη
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet-

[141] χῶς κάτιοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohlt zu dir nicht lange Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος εἰμὶ ἐπειμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder anything that one to me tadelte an complained bisher so far das the ja at least gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτις τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι τε Φιλόστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἕ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἄω τὰν ἥδος παχυν ἀπ' Ὡκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig rosy from tragend. bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, said to me other many and that then is in love,

[149] κεῖτε νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder γυναικός hat πόθος ob whether auch and and whether him again hat has whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἕδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- so much immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοις τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm στεφάνοις die the δώματα jene that πυκάσδειν dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things mir Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal at another time kam, he used to come,

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἔτιθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir he was placing die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, he has, unser of us aber but hat vergessen; he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῦτα οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίων	δέ	σποινα	παρὰ	ξενοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem			von	from		having learned.
[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαρισσα	ποτ'	Ωκεανὸν	τρέπε πάλους,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst	wende	turn
[163]	πότνι·	ἐγώ	δ'	οἰσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	so wie
	lady-	I	but	I will bear	the	my	just as
							übernahm ich.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι	
	sei gegrüßt	Selanaean	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	and	
	hail		sleek skinned,	hail	and	others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ παδοί.	
	wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἴγες
	zeche ich	zu	toward	der the	die	aber	mir	to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
	weiden sie	entlang	down along	und der the		sie them	treibt.	drives.
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς	αἴγας,
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter,	beloved,	hüte feed	die the	
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν	
	and zu	der the	lead	führe		und den the		
[5]	τὸν λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.		
	den libyschen	Libyan	hüte dich,	nicht not	etwas anything	stoße er.		
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον			
	holden graceful		warum why mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at		
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἴνδι βά με μισεῖς;				
	hervor lugend	beside peeping	den the	ja indeed denn then mich me	hasst du; you hate;			
[8]	ἴ	βά γέ	τοι σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἴμεν,		
	indeed then	doch at least	to you	stumpf snub nosed	I appear	aus der Nähe from near		

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τὴνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that would that I might become
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die the summand buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἔ τὺ πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die the wo where du you bedeckst.
the through slipped through and the die the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦ δα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed dann then
now knew the the heavy god then then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihm nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing
- [17] ὃς με κατασύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to trifft.
who me singeing and into up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das the ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone dark brown
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
and embrace me the that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leerem liebe sweet
there is and in empty love sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck for me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἔγνων Ἀμαρυλλί φίλα κισσό φυλάσσω
den the ja ich lieben bewahre
the at least I dear keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling
and with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐκούεις;)
 (weh ich, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδύντες εἰς κύματα τηνῶ αἰλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνων σκοπεῖται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the γριπεύς.
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seind, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the πλατάγημα,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward πάχεος ver dorrt. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροιώτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und said ἄγροιώτις wahre true κοσκινόμαντις,
- [32] ἀ πράν ποιολογεύσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἴγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, I am set upon, du aber meiner of me λόγον keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰ διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing αἴγα bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die Μέριμνωνος erithakis die the μελανόχρως dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, asks und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte-right· wohl indeed ja then at least ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the πίτυν so thus ἀποκλινθείς zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἔπειν οὐκ ἀδαμάντινα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not steel hard adamantine is.

[40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when ja die the wollte heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλαψεν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken he was accomplishing: die aber but
very in taken he was accomplishing: the but

[42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading
the the and the and the was leading

[44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt, was laid,

[45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in hours sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasing,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἀτερ μαζοῖ τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁτὶ μὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ιασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear

[51] ὃς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den the head sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich, I sing,

[53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
sage say to me O wessen of whom die the ist es then sagst du; you milk;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie gab er. he gave.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sonder but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὠχετο χώραν;
selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὠχετο Μίλων.
nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und and je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie they say ihn him zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.
und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῷχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen to persuade dir ja at least und und so the two straightway ragen.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ή μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schone fair muetha gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκοιο ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank slender at least und der the der the rötlisch. red haired. o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμον ἔλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schone fair all es all wachsen grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὥ τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ | ριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at ja, nicht da toward weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλεπεν. ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer bin am
to me him left- but someone I am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut well aber die
and well at least the I knock, but the
- [32] αἶνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch and Krotowna, schöne fair die which auch
I praise the and and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben der the
and the river place, the where indeed the
- [34] Αἴγων ὁγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig verzehrte er ate up
eighty alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from führte er he led gepackt habend
there and the from he led having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang long riefen sie auf, und der und der lachte er auf.
long they cried out, and the and the laughed out.
- [38] ὡ χαρίεσσ' Αμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige we frolic. allein of you nicht einmal gestorben seiend
graceful
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- so sehr mir lieb, dear, so sehr verlosh st du.
we frolic. as much to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach des harten sehr sehr who mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δέ θανόντες.
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but
			at another time			is			rains.
[44]	θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέπαργος.
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ποθέρπει.
	wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ἢν	μοι	ρόικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῶ	Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα
	schnell	mech me	o	zu toward	des	the	die the	denn for	
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ύπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖα
	mech me	so thus	traf es struck	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο·		
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.		
[53]	ἐς	ταύταν	ἐτύπην		χα	σμεύμενος.	ἢ	ρά	γε λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	then	wahrlich then	nun indeed	at least ja
									siehst du; you look;
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	ὄνυχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ αὐτά.
	ja	ja	mit den with the		halte ich I hold	auch	ihm·	diese these	und and
						and			selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἐστί	τὸ	τύμμα	καὶ	άλικον	ἄνδρα	δαμάζει.	
	so groß as much	ist	der the		und	so mächtig so big		bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο		Βάττε.
	auf into		wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		
[57]	ἐν	γὰρ	ὅρει	ράμνοι	τε	καὶ	άσπαλαθοι	κομέονται.	
	im in	denn for		und and	also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴ̄π' ἄγε μ' ὁ	Κορύδων, τὸ γέρόντιον	ἢ ἡρά νῦν διώκει,
	sage komm mich o	das the	wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene die dunkel brau ige	dark browed	deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν		
	noch ja o Armen-wretch· vordem earlier at least zwar indeed selbst hinzu gegangen seiend	at least	having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.	
	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.		
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις		
	gut well at least lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either		
[63]	ἔγγυθεν ἢ Πάνεσσοι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.		
	nah oder schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, tē̄nōn tō̄n πoiména tō̄ndē Sībúrtā
	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.
	fleht flee den the das the mein es of me mein gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε
	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τὸν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die the σȳriγγa vorher before gestohlen habend having stolen Komátan;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die the welche what kind du you denn for einst once δw̄le mit with Sībúrtā
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with Korýdōni
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;
	genügt it is enough dir ja at least κalámas aúlōn pofpúsdēn pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man.
welche which aber but das the was für eine Art what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἔτάκευ
den to the die the last du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun mich die last things nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κρῆθιν ἀλούμαν.
der of the having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ςριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαεσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθανάτιον ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenean stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἕσω ἀμίν;
und wie oο κίναδος du dies es wird sein it will be aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰ κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht not beeile dich hasten. nicht not denn for dir at least wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὅδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here trüfelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρόδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du mich me wagest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἔδι δασκον. ἔδι ἀχάρις ἔξ τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι καὶ λύκοι δεῖς, θρέψωι κύνας, ὅς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre so that du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἔγω παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything learned having learned good or also heard having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονειρόν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 ich erinnere mich; neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh so hier, geh und zuletzt mögest bucolicieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin-there· hier hier so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier schön summend seind zu toward
- [45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶς κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei· die the aber auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir. casts aber auch die von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja at least und und also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer· die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὶν· ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ὄλλον ἔλαῖω.
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

- [53] αἰ δέ κε καὶ τὺ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
if but at least and you may come, soft here you will tread
- [54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῖται δὲ χιμαρᾶν
und blühend seind: wird unter gebreitet aber but
and having flowered: will be spread under
- [55] δέρματα τῶν παρὰ τίν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
der of those bei jenen weicher viermal four times
of those beside jenen softer four times
- [56] στασῶ δ' ὄκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen aber acht zwar zu dem to the
I will set but eight at least to the
- [57] ὄκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοίσας.
acht aber but bechern full holding.
eight but bechern full holding.
- [58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολίασδεν.
von hier selbst mir becher trinke sing bucolic.
right here to me drink here sing bucolic.
- [59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
die deiner selbst von your self halte die aber but wer who uns us
the of your self hold die but but who us
- [60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ενθοι πόθ' ὁ βουκάλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
wer wird richten; o wenn doch hier einmal ever der the
who will judge; who will that here ever the
- [61] οὐδὲν ἔγω τήνω ποτιδεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that kümmere mich I pursue.
nothing nothing I jenen of that kummere mich I pursue.
- [62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, δὲς τὰς ἐρέκας
wenn willst, den the werden rufen, der who die the
if you wish, the we will call, who the
- [63] τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.
jene those die beside der him holz spaltet sich sits on wood.
those those beside him wood splits sit on wood.
- [64] βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. ἵθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον
rufen wir. let us call. du rufe ihn. ihm. komm go ein wenig höre
let us call. you call him. him. go a little listen
- [65] τεῖδ' ἐνθών· ἄμμες γάρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων
hier here einge treten seiend. wir we denn for wettefern,
here here having come in. we we contend, who ever better
- [66] βουκολίαστάς ἔστι. τὺ δ' ὡφίλε μήτ' ἔμε Μόρσων
ist. is. du aber but o Freund weder neither mich me
is. is. you but O friend neither me
- [67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
in in entscheide st, weder nun then you at least diesen this one begünstige st.
in in you may judge, nor then you at least diesen this one you may benefit.

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Nymphen Mörsern dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des Θουρίῳ ist is Σιβύρτα,

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the Συβαρίτα.

[72] μή το γε τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest asked einst toward bei dem ob whether Σιβύρτα

[73] αἴτις ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das ποίμνιον; wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν und nichts καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
and nothing prahle ich· du aber gar spott liebend mockery loving bist.

[76] εἴα νυν καί λέγε τι λέγεις καὶ τὸν ξένον εἰς πόλιν αὖθις
come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὥπαιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· release· O truly schwatz haft loud mouthed warst you were Κομάτα.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the άοιδὸν

[79] Δάφνι· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen lieben zwei vorhin einst opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλιτῶν φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die the aber but Κάρνεα und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "	und mich die hervor springend "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ	weh weh alas dir at least ταλάρως nearly εἴκατι zwanzig twenty πληροῖ füllt fills	
[85]	τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in παῖδα μολύνει. beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει καὶ μάλιστι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα	wirft throws auch and den the αἰπόλον die the Κλεαρίστα	
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something ποππυλιάσδει. pfeift. to chirp.	
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν	und mich denn der den ποιμένα λεῖος glatt sleek entgegen gehend meeting	
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχενα σείετ' ἔθειρα.	macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside αύχενα schwingt sich shakes	
[90]	ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κανόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα	sondern nicht vergleichbar ist noch nor ανεμώνα	
[91]	πρὸς ὥρδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασμαῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by αιμασμαῖσι sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι	auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have	
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρινοῦ λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.	schmerz lich von from die aber but μελιχραῖ. sanft. honey sweet.	
[94]	κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν	und ich zwar werde geben der to the sofort at once φάσσαν	
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἔφίσδει.	aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn for ἔφίσδει. sitzt er.	
[96]	ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω	sondern but ich in into χλαιναν weichen soft wenn when πέξω werde kämmen I will full	
[97]	τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδφ δωρίσομαι αὐτός.	das the das the dunkle, dusky coated, Κρατίδφ δωρίσομαι werde schenken I will give as a gift αὐτός. selbst. my self.	

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέμεσθε,
pst von der die die die
hush from the the the the
here here weidet euch, graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ῥιλόφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses dies dies
as the downward this die und the and
wie den hinab wärts dieses dies dies
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der Kýnaros
not from the this one the Kýnaros
und auch and and and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier hier werdet grasen you will graze
here here werdet grasen you will graze
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir zypressen holzen, cypress made,
there is but to me zypressen holzen, cypress made
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, δὲ λύκος ἄγχει,
and to us is Herden liebend, flock loving, der who würgt,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who strangles,
- [104] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen.
- [105] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [106] μή μεν λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not schändet ihr you will outrage sind are denn for
meines of me schändet ihr you will outrage sind are denn for
- [107] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [108] οὕτως χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [109] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
I hate die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [110] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγιζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [111] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the κανθάρος, die who die the
and denn ich hasse die beiden the κανθάρος, die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben werden getragen.
werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich. wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἔσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ;
ja in der Tat jemand á certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κῆγὼ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize irgend einen- someone- und du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of füße let flow und and du aber but
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fieße und die und the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und und auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἔμαῖς ὀλεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der the
to the but my is present as at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπατας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsstet
not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὥκα οἰ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der der abgenommen habend, als when to ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumydeus liebe sehr- und dann wenn ihm
but I I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τι με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsstet.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσοι φιλεχθήσ.
noch euer fordere ich du aber o Unglücklicher bist you are verhasst.
nor nor I bid you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the Amnida und du aber geopfert habend
gives as a gift die the Amnida and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphaen Mörsern gut es good sofort at once sende.
to the to the good at once send.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube snort jede all
I will send yes the Pan. snort every all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
I will laugh now and I for see look as how greatly this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἡδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
against down against des of the des of the that that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich vollbrachte ich in into euch to you all strebe ich.
I accomplished die the in into you all I wander.

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμεῖς
meine seid zuversichtlich behornte- morgen euch
my take heart horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβάριτος ἔνδοθι λίμνας.
alle ich werde baden der Sybaris innen within
all will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁχευσεῖς
dieser der Leukitias der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the crest headed, if someone you will cover

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἥ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
der peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the will whip you before than at least to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
den die the Nymphen. der aber wieder erneut. doch might I become,
to the the again again. but again, might I become,

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt instead of Komata.

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
und der the der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
die the einst once Arate they brought together von denen was aber der the zwar of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
rötlich, red haired, der aber half stammig half bred upon a certain beide both

[4] ἐζόμενοι θέρεοις μέσω ἄματι τοιάδ' ἔειδον.
sitzend sitting in the middle such things sangen. they sang.

[5] πράτος δ' ἄρχατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
zuerst first aber began since auch first wetteifert. contends.

[6] βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
wirft throws dir at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἴπολον ἄνδρα καλεῦσα·
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend having called.

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch, Unglücklicher wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἦ τοι τάν ὥιων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die which dir der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῦ θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping
- [14] ἔξ αλός ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch on the spot dort at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when brät- parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and fleht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi τας ἀνεβάλλετο und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den the Pāna, das the ποιμνιον als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, escaped, nicht den the meinen my einen one den the γλυκύν, süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold

[23]	ἐξ τέλος·	αὐτὰρ ὁ	μάντις ὁ	Τήλεμος	ἔχθρον	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	the	der the	redend speaking
[24]	ἔχθρον	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέεσσι φυλάσσοι.
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	toward	damit so that	bewahre er. he might guard.
[25]	ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων			πάλιν οὐ ποθόρημι,		
	sondern but und and selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ'		ἔχεν·	ἀ δ'	ἀλιούσα	
	sondern but andere another irgend eine some sage ich I say	Frau woman	hatte. he was holding-	die the aber but	hörend hearing	
[27]	Ζαλοῖ μ' ὥ παιαν καὶ τάκεται,		ἐκ δὲ θαλάσσας			
	benedet she envies mich me o	und and schmilzt, she melts,	aus out of aber but			
[28]	οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ'	ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.				
	tobt she rages spähend peering about zu toward	und and auch also zu toward				
[29]	σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἤρων					
	hetze aber zu bellern to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed					
[30]	αὐτᾶς, ἔκνυζετο ποτ'	ἰσχίᾳ βύγχος ἔχοισα.				
	ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward	und and vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing	me mich oft often	haltend. having.		
[31]	ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ					
	diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing	me mich oft often	wird senden she will send			
[32]	ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁμόσσῃ					
	aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear					
[33]	αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.					
	diese these same to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon					
[34]	καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.					
	und denn gewiss indeed nicht einmal habe ich schlecht es, bad, wie as mich sagenden to one speaking.					
[35]	ἡ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,					
	truly for vorhin in into blickte ich, I was looking, war it was aber but					
[36]	καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καὶ λαὶ δέ μεν ἀ μία κώρα,					
	und schön fair zwar die schön fair aber but meiner of me die the eine one					
[37]	ώς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων					
	wie bei mir ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and					

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοι.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἔμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in mein my spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσον εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said den the der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm piff piped ihm to him schönen fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flöteete played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῇ ταῖς πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵρομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας·	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἐτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

- [5] Χαῖν
edelen
of ancient ones
- τῶν
der
of the
- ἐπά
von oben,
from former times,
- ἀπὸ
von
- Κλυτίας
τε
und
also
- καὶ
and
- αὐτῷ
ihrer selbst
of him self
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν
der who aus from
- ὅς
aus
- ἐκ ποδὸς
from
- ἄνυσε
vollbrachte
accomplished
- [7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut well angedrückt habend having leaned
- ένερεισάμενος
angedrückt habend
- πέτρᾳ
having leaned
- γόνυ·
the
- τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
aber bei beside ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es well shaded
- αἴγειροι
webten, were weaving,
- πτελέαι
were weaving,
- τε
and
- ἔύσκιον
well shaded
- ἄλσος
webten, were weaving,
- ὕφαινον,
were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι καὶ τηρεφέες κομώωσαι.
mit grünen with green
- πετάλοισι καὶ τηρεφέες
über hängende overhanging
- κομώωσαι.
bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὄδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht and not yet die the
- μεσάταν
mitt lere midmost
- ὄδὸν
vollbrachten wir, we had accomplished,
- ἄνυμες,
vollbrachten wir, we had accomplished,
- οὐδὲ
nicht einmal nor
- τὸ σάμα
das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν
uns das zeigte sich, was appearing,
- κατεφαίνετο,
zeigte sich, was appearing,
- καὶ τὸν ὄδίταν
und den the
- [12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen noble mit with kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] ἤγνοιησεν missachtete would have failed to recognize ιδών, gesehen habend, having seen, ἐπεὶ da since αἰπόλω εξοχ' außer ordentlich distinctly ἐώκει. glich. he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
aus out of zwar indeed denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὄμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον, zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, ὥροι κὰν δ' ἔχεν ἄγριε λαίω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σε σαρῶς
mit rechter with right hand und mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den the
where indeed den the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
for you
gehenden
of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δ' ἔγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντὶ τοι πάντες
den aber ich
him but I
antwortete.
replied.
"Lykidi φreund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein
to be
sehr
greatly
überlegenen
preeminent
bei among
und and
among and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
auch and
and
das this
indeed
sehr very
erfreut
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es·
our·
und and
dir ja
indeed
nach according to
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδέδος δὲ θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese
this
truly
ja
denn
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend·
offering first fruits·
gersten reich
barley rich
sehr
very
denn
for
ihnen
to them
reichem
rich
- [34] ἀ δαιμονῶν εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich
barley rich
füllte filled up
alowán.

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξὺνά γὰρ ὁδός, ξὺνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn for gemeinsam aber und and
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολικασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten- best- ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύγαν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσεται
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον ὕρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and mir auch and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία ἕκκυζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρύ|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκη
und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὥκεα|νῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf abendlichen hält, may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὄ|πτεύμενον ἔξ οφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of
- [56] δύση|ται θερμὸς γάρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt.
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἔξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω suchendem seeking for ἐς Μυτι|λήναν
nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδο|εντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖ|ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch und leukei· wohn stéphaf· nov um around krapati phy· lásso· nov tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Wein von from Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, Kymalon aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and asphodel much bending und auch and and and
- [69] καὶ πίομαι μαλακώς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken softtly eingedenk having remembered Agaeus king
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into trugge lip lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei two shepherds einer one zwar indeed Acharnes
- [72] εἷς δέ λυκωπίτας· ὁ δέ τιτυρος ἐγγύθεν ᾤσεῖ,
einer one aber but Lykoperion der the but Tyrus nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst der of the verliebt war fell in love Daphnis der the Bouthas
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under Aimon
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or Caucasus farthest reaching.
- [78] ᾥσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked

- [80] ὡς τέ νιν οἱ σιμὰλ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet Moïsa durch down along stoma was pouring
because to him sweet Moïsa through down along stoma was pouring
- [83] ὁ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed Koμάτα, du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen were shut in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἔνομενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend hearing, du aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖος Κομάτα.
süß singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσσον εἰπὼν ἀπεπάύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοι' ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich such sage: I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
- [92] νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the wohl I suppose und and Zēnōs auf upon thronon brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερόχον, ὦ τοι γεράρειν
aber but dies that indeed aus of allen all sehr greatly überagend preeminent dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουον, ἐπει φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
hörē zu,
listēn,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρῷ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrēns wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
mit
under
he has
hält
he has
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
den
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähēte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
- wie
aus
as
out of
aus
of
unter
under
lodert
burns
bringt
erfüllt
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδῆς ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδὶ κοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
geißelten,
they might whip,
unter
under
und
and
auch
also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien·
might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἕρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὄρατός.
unter von whence nicht mehr sichtbar.
under woher no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und dær steilen steep
and and of blond
- [117] ὁ μάλιοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁ μοῖοι,
οἱ errötend gleich,
οἱ being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da den fremden der ill fated nicht not erbarmt meines.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀποιολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer,
indeed at least of pear riper, die the but
indeed indeed at least of pear riper, die the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "Phi lîne, das dir schöne flows away."
"alas" they say the to you fair away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δέ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir let us wear der aber früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαρῖσι διδοίη,
krähend kaisen grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
to us aber und liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich. der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
wie zuvor, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἴροφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in und tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind having rejoiced wine duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und: das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαράῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperete kept murmuring from afar in thick
[141] ᾠειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
[142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνοντος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
[144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside πλευραῖσι aber but
[145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber but hatten sich ergossen
[146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
[147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
[149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
[150] κρατῆρ' Ἡρακλῆ γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;
starken mighty stellte auf set up
[151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δὲ ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλά ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed Nymphen

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
bei beside der Tenne: of whom auf upon

[156] αὖθις ἔγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοσα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the amutigenen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πράτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun then zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσι μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θέτεις ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten equal in value
I will set· you but set equal old

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da since streng harsh der the mein of me
not will set never once since harsh der the my

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, die aber mūala poθēspēra pānt' arithmeūnti.
and the mother, the but milk late evening all count they.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει
aber was at least wirst setzen; you will set; was aber das Mehr wird haben
but what at least you will set what but the more will have

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἑννεάφωνον,
die which machte ich schöne beautiful ich neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die aber des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.
wahrlich truly at least dir ja indeed und ich and I habe neun stimmige, nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich oben her, from above.

[23] πρώταν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihm it zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἢν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the if we may call;
- [27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 to whom toward den the der the scheckige white spotted bellts.
 who toward the dog the fox barks.
- [28] χοὶ μὲν παῖδες ἔυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσα.
 und die zwar riefen, shouted, der aber kam came zu hören.
 and the indeed sang, were singing, the but came to hear.
- [29] χοὶ μὲν παῖδες ἔειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, were singing, der aber was willing richten.
 and the indeed sang, were singing, the but was willing to judge.
- [30] πράτος δ' ὅν ἔειδε λαχών ίսκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβάσαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.
 bukolischen· so thus aber but began began zuerst.
 bucolic· thus but began began first.
- [33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus die amnadas· wenn aber einst sei
 may you feed out of the if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er.
 he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ δόμοιον
 und and süße sweet wenn denn ähnlich alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der mässtet· fatten· und wenn etwas anything
 this the if anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
 he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι,
dort dort zwillings gebärende,
there there twin bearing,

[42] σομήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσὶν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάχ εἴρο, παντάχ δὲ νομοί, παντάχ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei alights wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage.
in there for that one go and say:

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὡν ἔνεμε.
der the und and seiend hütete. was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσοματι, ἀγκάς ἔχων το,
aber unter der dieser this werde singen, i will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die die Siciliane in into
hard by very looking at, the the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein alone verliebte ich mich. I was in love. und du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·
diese these zwar indeed nun through antiphonal er or alternate die the sangen. sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὡδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φείδει τᾶν ἔριφων, φείδει λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend many begleite ich. I accompany.

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.
nicht not ziemt schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber but auch nicht ihr you all zögert Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, graze yourselves graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμα.
damit so that das zwar haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελāντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἅπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der pipes, tönt, süß aber und die the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾔεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν·
so die sang, the der aber thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert ο

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und selbst himself zugleich weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mytilänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und Klatsche er
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch and verheiratet worden seiend
the other, so and having been married möge betrübt sein.
might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναίδα γάμεν.
und genau seind noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne first,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in φύλαισι were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde- for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἀλλωθεν δὲ ποτικρύνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χάσσηριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und die und ich.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me bei kalt cool sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκάν εκ δαμαλάν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
- of white of out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens of burning ich so viel sorge, I care,
- therefore but burning of so much I care,
- [13] ὕσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
- as much as loving two and to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- thus sang sang to me, so thus but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schön fair bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται πολλὰς μὲν ὅις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear viele zwar indeed viele aber but chi-mairas,
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren to me bei and bei by to you lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in aber but trockene again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber to you auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Trägheit losening anwesend seiend.
or Trägheit tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἔπειπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld was nourishing
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed
self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὥ κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne woran with which selbst my self
to that one but fair with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen lauernd habend,
I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf in der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὡδάς,
bukolische bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt aber
Bucolic very rejoice, show but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend
the once I to those being present sang ich I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύριακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίνειν, δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but Irixi to me but auch and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for

[34] οὕτ' ἔχαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor suddenly sweeter,

[35] ἄνθεα τόσσον ἐμίνειν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὄρεῦντι
so viel mir to me lieb. dear. die whom indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame